

К сожалению, многие из таких переводчиков-любителей мало что знают о важности редакторской работы и часто не озабочиваются хотя бы перепроверить готовый текст.

Главная особенность редактирования ранобэ как переводной литературы – это сохранение авторского стиля. Обычно именно редактор перепроверяет, совпадает ли смысл высказывания с тем, что было в оригинале, и старается подобрать подходящий русский вариант.

Переводчики часто допускают ошибки в выборе паронима (как при переводе с японского, так и английского языка), подбирают неправильные синонимы, разрушают исконно русские фразеологизмы (так называемая контаминация), перенасыщают текст повторами и часто попадают в ловушку речевой избыточности. Также встречается калька – буквальный перевод там, где он не нужен.

Обычно такие ошибки возникают из-за неопытности переводчиков-любителей, а потому редакторам приходится тщательно перепроверять каждое предложение и буквально каждое слово, неоднократно возвращаясь к уже готовым отрывкам и главам, когда появляется некое новое пояснение (например, при адаптации имен персонажей на русский язык).

Заключение. Несмотря на многочисленные недостатки ранобэ, эта разновидность литературы медленно, но верно набирает популярность в интернете. Так что, вероятно, в скором времени издательства всерьез задумаются о публикации ранобэ, и мы сможем найти тома полюбившихся романов на полках книжных магазинов.

УДК 811.161

Студ. Бруй Е. А.

Науч. рук. асс. Рыжанкова А. С.

(кафедра редакционно-издательских технологий, БГТУ)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЦВЕТА В ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Значимость цветового параметра для жизнедеятельности человека не подвергается сомнениям. Цветовое восприятие окружающего мира заставляет нас давать наименования тем или иным цветам, например: синее море, синее небо, синие глаза, синие чернила и др.

В то же время, человек не только пассивно воспринимает, но и познает особенности и закономерности окружающей действительности, в результате чего в его сознании формируется совокупность сведе-

ний о мире – знания. Сравнение является одним из первых основных приемов познания окружающей действительности и самого себя: именно в результате сравнения человек осознает, например, отличие синего при описании чернил и синего при описании цвета глаз.

Благодаря наличию в устной и письменной речи цвета мы понимаем психологические оттенки той или иной ситуации, чувствуем настроение собеседника, можем определить его восприятие ситуации и отношение к ней.

Цвет является неотъемлемой частью и литературного наследия. Для примера достаточно привести названия книг, в которых упоминается цвет: Красное и черное, Зеленая миля, Право черной розы, Белое на черном и т.д.

Объектом работы является цветовой параметр и его роль в художественной литературе при описании антропоцентрических признаков. К антропоцентрическим признакам в данной работе были отнесены признаки, описывающие внешние и внутренние качества человека.

Анализируя литературу по данному вопросу, было обнаружено, что в качестве сопоставляемых объектов всегда выступают детали внешности человека, т.е. рост, вес, физическое строение человека.

Использование цвета при описании антропоцентрических признаков является дополнительным художественным средством, делает сам процесс описания более ярким и запоминающимся, отчетливо формирует образ героев и их портрет.

Целью данной работы является анализ художественных произведений на предмет наличия в них антропоцентрических сравнительных словосочетаний, содержащих цветовой параметр. Иными словами, необходимо было узнать, как с помощью цвета описывается внешность человека. В качестве материала для анализа было отобрано 5 художественных произведений на английском языке. Для поиска антропоцентрических признаков был определен метод сплошного чтения с фиксацией необходимых единиц анализа. Далее с помощью англо-русских словарей был выполнен дословный перевод словосочетаний, отмечены иные варианты перевода и оттеночные признаки.

В качестве объектов для поиска антропоцентрических признаков, содержащих в описании цветовые характеристики, были определены следующие издания:

- «Возлюби ближнего своего» (Э.-М. Ремарк);
- «Второй шанс» (Д. Алекс);
- «Дневник памяти» (Н. Спарк);
- «Жизнь займы» (Э.-М. Ремарк);

– «Лунная долина» (Дж. Лондон).

В результате сплошного чтения с фиксацией каждой единицы анализа было выявлено 56 сравнительных словосочетаний с цветовым параметром, из которых только 39 являлись антропоцентрическими.

По количеству словосочетаний лидирует книга «Лунная долина» Джека Лондона, в которой было выявлено 16 сравнительных сочетаний, среди которых 15 антропоцентрических, например:

*«Хотя сердце ее замирало от страха, но зрение оставалось зорким, и она была поражена: в его **голубых** глазах уже не было никакой глубины, никакой светотени, они словно стали стеклянными – жесткие, блестящие, пустые, лишенные всякого выражения, кроме выражения суровой серьезности».*

В книге «Возлюби ближнего своего» Эрих Мария Ремарка было выявлено 16 сравнительных сочетаний с цветовым параметром, 10 из которых описывают внешность человека, например:

*«Их глаза сверкали, словно отшлифованные **черные** камни».*

*«У мужчины были **черные** как смоль усы, женщина была блондинкой и довольно полной».*

На третьей позиции по количеству найденного материала находится книга «Второй шанс» Д. Алекса, в которой было выявлено 10 сравнительных сочетаний, и каждое из них имеет цветовые антропоцентрические характеристики, например:

*«Легкое движение головы, едва заметное колыхание волос, **черных**, как ночь, и снова их взгляды встретились, заставив все лишнее исчезнуть с лица земли. **Золотистые** волосы буйными кудрями струились по плечам и, как светящийся ореол обрамляли чувственное юное лицо. Эти светлые пряди в волосах выглядят, как седина».*

Менее представлены сравнительные сочетания в книге «Дневник памяти» Николаса Спаркса. В данном произведении было выявлено 7 сравнительных сочетаний, среди которых только 4 относятся к антропоцентрическим, например:

*«От матери она унаследовала чистую кожу, **белокурые** волосы и высокие скулы, но самой привлекательной чертой были **синие** глаза – «словно океанские волны», как любил говаривать Лон».*

Наименьшее количество словосочетаний было найдено в книге «Жизнь взаимы» Эрих Мария Ремарка. Из семи найденных сочетаний ни одно не удовлетворяет заданию.

Анализ источников позволил выявить 39 антропоцентрических сравнительных сочетаний с цветовым параметром. На основании чего можно сделать вывод, что основными цветами, используемыми при

описании внешности человека, являются: белый, голубой, желтый, зеленый, красный, розовый, серый, синий, черный цвета.

По количеству преобладают сравнительные сочетания с белым цветом (45%).

Вторую позицию занимает ахроматический черный (20%). Немногим меньше сравнительных словосочетаний с красным цветом (18%). Желтый, синий и розовый цвета представлены в меньшем количестве (всего 4%).

Зеленый цвет занимает лишь 3% от общего количества, а наименее используемые цвета – голубой и серый (1%).

Преобладание ахроматических цветов оправдано тем, что при описании внешности человека в первую очередь предпочтение отдается лицу и волосам (*кожа белая как мел, волос черные как смоль*).

Присутствие остальных цветов варьируется в зависимости от выбранной литературы.

Таким образом, в результате выполненной работы нами были изучены 5 литературных произведений на предмет наличия в них антропоцентрических сравнительных словосочетаний, содержащих цветовой параметр. Проведенный анализ позволил определить, что данные словосочетания действительно помогают наиболее точно представить читателю портрет героя, зафиксировать его в памяти.

Практически все используемые словосочетания имеют в оригинальном тексте прямое название цвета (белый, черный, красный и т.д.), то есть не наблюдается замена оттенком, наиболее точно отражающим тот или иной признак. С одной стороны, это облегчает сам процесс перевода, с другой – делает его более «сухим» и «сжатым».

УДК 655.533 (0.032)

Студ. Скок И. В.

Науч. рук. проф. Петрова Л. И.

(кафедра редакционно-издательских технологий, БГТУ)

ИЛЛЮСТРАТОРЫ КНИГ

Многие и вовсе не понимают, зачем нужны иллюстрации, если книга не предназначена для ребенка. К слову, книжная иллюстрация – это не просто тематический рисунок, а неотъемлемая составляющая произведения, которая дополняет текст и делает его чуть более доступным для читателя. Безусловно, современные иллюстрации самым коренным образом отличаются от классических книжных гравюр, од-